

Le Festival d'Automne à Paris et la Maison des Arts présentent

# ROBERT LEPAGE

## EX MACHINA

*Les sept branches  
de la rivière Ota*

### PREMIÈRE PARTIE

<b>Moving pictures</b>	45'
<b>Two Jeffreys</b>	55'
Entracte	20'
<b>Un mariage</b>	40'
Entracte	20'
<b>Le miroir</b>	40'
entracte	45'

### SECONDE PARTIE

<b>Les mots</b>	50'
Entracte	20'
<b>L'interview</b>	40'
<b>Le tonnerre</b>	60'

---

les 9, 10, 16 et 17 novembre,  
à 14h30 - version intégrale

les 12 et 14 novembre,  
à 20h - 1ère partie - 3h40 avec entractes

les 13 et 15 novembre,  
à 20h - 2ème partie - 2h30 avec entracte

grande salle





## PROLOGUE

Jana Capek

**Ghislaine Vincent**

**Les sept branches de la rivière Ota** racontent l'histoire d'occidentaux qui viennent à Hiroshima et se trouvent face à eux-mêmes, dans la dévastation comme dans l'illumination. Car, si Hiroshima est un symbole de mort et de destruction, c'est aussi un lieu de renaissance et de survie.

## 1 - MOVING PICTURES

Luke O'Connor

**Patrick Goyette**

Nozomi Yamashita

**Anne-Marie Cadieux**

La belle-mère de Nozomi

**Marie Brassard**

**Hiroshima, 1945.** Un photographe de l'armée américaine, Luke O'Connor, est au Japon pour faire un reportage sur les dommages physiques causés par la bombe pendant qu'une équipe de GI's réalise un film documentaire sur la reconstruction du pays. Luke rencontre Nozomi, une hibakusha victime de la bombe...

## 2 - TWO JEFFREYS

La propriétaire, Karen

**Anne-Marie Cadieux**

Jeffrey Yamashita

**Normand Daneau**

La belle-mère de Nozomi

**Marie Brassard**

Jeffrey O'Connor

**Patrick Goyette**

Luke O'Connor âgé

**Richard Fréchette**

Ada Weber

**Rebecca Blankenship**

Le Sphinx

**Richard Fréchette**

Luke O'Connor

**Patrick Goyette**

Les musiciens

**Éric Bernier,**

**Michel F. Côté**

**New York, 1965.** Jeffrey Yamashita, fils de Nozomi et de Luke O'Connor, est venu étudier la musique à New York. Jeffrey O'Connor, fils américain de Luke, vit aussi à New York où il s'occupe de son père malade...

## 3 - UN MARIAGE

Ada Weber

**Rebecca Blankenship**

Le bibliothécaire

**Richard Fréchette**

Le médecin

**Marie Gignac**

Jeffrey O'Connor

**Patrick Goyette**

Le serveur

**Éric Bernier**

Jeffrey Yamashita

**Normand Daneau**

Hanako Nishikawa

**Marie Brassard**

Les touristes

**Richard Fréchette,**

**Ghislaine Vincent,**

**Marie Brassard,**

**Anne-Marie Cadieux**

**Amsterdam, 1985.**

Jeffrey O'Connor est sidéen. Pour des raisons légales, il se rend à Amsterdam où vit maintenant Ada, devenue chanteuse d'opéra à l'instar de sa mère. Jeffrey n'accepte pas de devoir vivre la déchéance physique que va lui imposer tôt ou tard sa maladie. Il décide de mourir dans la dignité, entouré de ceux qu'il aime...

## 4 - LE MIROIR

Jana Capek

**Ghislaine Vincent**

Jana Capek jeune

**Marie Brassard**

Sarah Weber

**Rebecca Blankenship**

Maurice Zimmermann

**Richard Fréchette**

Rachel Goldberg

**Marie Gignac**

Le soldat allemand

**Patrick Goyette**

**Hiroshima, 1985 ; Terezin, 1943.** Ada Weber, qui habite temporairement la maison de Jeffrey Yamashita, écrit à Jana Capek et l'invite à Hiroshima. Jana y revit, de l'autre côté du miroir, la fin de son enfance au ghetto de Terezin où elle a connu la mère d'Ada, Sarah Weber, chanteuse d'opéra, et Maurice Zimmermann, magicien dont elle fut l'assistante...

## 5 - LES MOTS

Sophie Maltais et

la même Crevette

**Anne-Marie Cadieux**

Walter Lapointe,

diplomate canadien

**Richard Fréchette**

Patricia Hébert,

épouse du diplomate

**Marie Gignac**

François-Xavier et M. Petypon

**Éric Bernier**

Mme Petypon

**Ghislaine Vincent**

Le serviteur

**Patrick Goyette**

Hanako Nishikawa

**Marie Brassard**

Jeffrey Yamashita

**Normand Daneau**

Le traducteur

**Patrick Goyette**

**Osaka, 1970.** Dans le cadre de l'exposition universelle, Walter Lapointe, diplomate canadien et son épouse, Patricia Hébert se rendent à une représentation de *La Dame de chez Maxim's* de Feydeau, donnée par une compagnie canadienne...

## 6 - L'INTERVIEW

Walter Lapointe

**Richard Fréchette**

Jana Capek

**Ghislaine Vincent**

Patricia Hébert

**Marie Gignac**

La «caméravoman»

**Anne-Marie Cadieux**

Le preneur de son

**Éric Bernier**

**Hiroshima, 1995.**

I- *Scène de marionnettes.* Jana Capek, maintenant retirée dans un monastère zen à Hiroshima, raconte comment au XV<sup>e</sup> siècle, par une ironie du sort, la recherche d'un aphrodisiaque pour les amours de l'empereur de Chine avait amené ses herboristes à inventer ce qui allait devenir la poudre à canon.

II- *Marionnettes et comédiens.* Patricia réalise un reportage pour la télévision sur Jana, qui explique comment elle en est venue à choisir Hiroshima comme ville d'adoption et ce qu'elle y a trouvé...

## 7 - LE TONNERRE

Walter Lapointe

**Richard Fréchette**

Pierre Maltais

**Éric Bernier**

Hanako Nishikawa

**Marie Brassard**

David Yamashita

**Normand Daneau**

Ada Weber

**Rebecca Blankenship**

Jana Capek

**Ghislaine Vincent**

Sophie Maltais

**Anne-Marie Cadieux**

**Hiroshima, 1997.** Hanako habite seule la maison de Nozomi, à Hiroshima. Pierre, fils de l'actrice Sophie Maltais, étudiant le butoh, y loue une chambre par l'intermédiaire de Walter Lapointe. David, fils d'Hanako vivant à Paris, vient rendre visite à sa mère pour son anniversaire... Pierre découvre le sens de ce qu'il recherche en danse Butoh par l'observation des mouvements et gestes de l'aveugle Hanako.

## ÉPILOGUE - THE TORII OF MIYAJIMA

Lors d'un rituel, Jana Capek, devant le Torii de Miyajima dans la baie d'Hiroshima, reçoit d'Hanako les cendres de Jeffrey Yamashita. Elle les disperse dans la rivière Ota.

## ROBERT LEPAGE

Né à Québec en 1957, Robert Lepage étudie au Conservatoire d'Art Dramatique de Québec, de 1975 à 1978. Il étudie ensuite à Paris, avec Alain Knapp. De cette expérience, naît son inspiration pour la création collective et l'exploration du langage théâtral. De retour à Québec, Robert Lepage devient connu du public grâce à sa participation à la Ligue Nationale d'Improvisation, dont les joutes sont télévisées.

En 1982, Robert Lepage se lie au Théâtre Repère, compagnie de Québec fondée en 1980, par Bernard Bonnier et Jacques Lessard. Il obtient son premier grand succès comme metteur en scène en 1984, avec **Circulations**, qui lui vaut le prix de la meilleure production canadienne à la Quinzaine Internationale de Théâtre de Québec. La pièce est jouée ensuite à Montréal, Toronto et Vancouver.

Acteur, metteur en scène et innovateur dramatique exceptionnel, Robert Lepage est l'un des principaux ambassadeurs culturels du Canada depuis 1985. Parmi ses succès internationaux, citons **Vinci** (Meilleure Production / Festival de Nyon et Prix Coup de Pouce / Festival d'Avignon 1987), **Le Polygraphe** (Time Out Award pour la mise en scène, Londres 1989 et Prix Chalmers, Toronto 1991), **La Trilogie des Dragons**, présentée dans 24 pays en six ans (Grand Prix du Festival des Amériques en 1987), **Les Plaques Tectoniques** (1989), citées pour un Prix Laurence Olivier dans la catégorie des productions exceptionnelles.

De 1990 à 1993, Robert Lepage est directeur artistique du théâtre français au Centre National des Arts d'Ottawa. Pendant cette période, il met en scène **La Visite de la Vieille Dame** de Friedrich Dürrenmatt (1990), **Alienouidet** de Marianne Ackerman (1992), et **Capitale Nationale** de Vivienne Laxdal (1993).

**Les Aiguilles et l'Opium**, spectacle solo produit en 1991, remporte un immense succès. En 1992, cette pièce, ainsi que **Le Polygraphe** et la trilogie shakespearienne (**Macbeth - Coriolan - La Tempête**) obtiennent le Prix de la Critique Française. La même année, Robert Lepage met en scène **Le Château de Barbe-Bleue** de Bela Bartok et **Erwartung** d'Arnold Schoenberg, pour la Canadian Opera Company. Ces deux productions sont ensuite montées à la Brooklyn Academy of Music de New York, au Festival d'Edimbourg, au Festival de Melbourne, à l'Opéra de Genève et au Hong Kong Arts Festival. Toujours en 1992, Robert Lepage dirige une version audacieuse du **Songe d'une Nuit d'Été** de Shakespeare au Royal National Theatre de Londres. Il assure l'année suivante, la mise en scène de la tournée mondiale de Peter Gabriel, puis en 1994, monte **A Dreamplay** d'August Strindberg, pour le Royal Dramaten de Stockholm.

Cette année là est fondée **Ex Machina**, compagnie qui plante un centre de création et de recherche artistique et technologique dans l'ancienne Caserne Dalhousie, à Québec. R. Lepage et les membres d'Ex Machina s'engagent dans la création des **Sept Branches de la Rivière Ota**.

R. Lepage réalise son premier film, **Le Confessionnal**, dont la première a lieu au Festival de Cannes 1995. Ce film inaugure également l'édition 95 du Toronto International Film Festival et remporte, en 1996, les Prix Génie du Meilleur Film, du Meilleur Réalisateur et de la Meilleure Réalisation Artistique. Robert Lepage signe son deuxième film, **Le Polygraphe**, adaptation de sa pièce de théâtre, qui sera à l'affiche l'année prochaine. Il se produit actuellement en tournée, dans son troisième spectacle solo, **Elseneur**, basé sur le **Hamlet** de Shakespeare.

Robert Lepage a reçu de nombreuses distinctions, notamment le titre de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres du Ministère français de la Culture, en 1990 et le Prix du Gouverneur Général pour les Arts de la Scène, en 1994. Il est docteur honoraire de l'Université Laval de Québec.



# LES COMÉDIENS

## Eric Bernier

À sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal, il travaille à la télévision puis au théâtre avec différents metteurs en scène. Il interprète le rôle d'Isamu dans *L'Arbre des Tropiques* de Yukio Mishima, puis, se joignant à la compagnie montréalaise Momentum, il participe à la création de *Helter Skelter* (inspirée de l'histoire de Charles Manson). Il joue dans *Les Nuits Blanches*, spectacle créé par un collectif d'auteurs, présenté à Montréal puis au Festival de Théâtre de Maubeuge, en 1992. Sous la direction de Robert Lepage, il interprète, dans le cycle Shakespeare, Ferdinand (*La Tempête*), Malcolm (*Macbeth*) et Sicinius (*Coriolan*). Il travaille aussi comme danseur-interprète.

## Rebecca Blankenship

Soprano américaine, elle grandit à Vienne puis revient à New York, où elle étudie le chant et l'interprétation. Les rôles qu'elle a le plus souvent interprétés sont Marie dans *Wozzeck* d'Alban Berg (Vienna State Opera, NHK-Tokyo et La Fenice-Venise), Katarina dans *Lady Macbeth de Mzensk* de Chostakovitch (Vienna Volksopera, Basel) et Sieglinde dans *Die Walküre* de Wagner (San Francisco Opera, Vienna State Opera). Elle est l'interprète solo d'*Erwartung* d'Arnold Schoenberg, mis en scène par Robert Lepage et produit par la Canadian Opera Company. Depuis sa création à Toronto en 1993, en programme double avec *Bluebeard's Castle* de Bela Bartok, cette production est couronnée de nombreux prix et est présentée à New York, Edimbourg, Melbourne, Genève et au Hong Kong Arts Festival, en 1996. Rebecca Blankenship tient le rôle de la chanteuse allemande dans le film *Le Polygraphe*.

## Marie Brassard

Depuis sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec en 1985, elle travaille principalement au théâtre, sous la direction de différents metteurs en scène à Québec, Montréal et Toronto. Sous la direction de Robert Lepage, elle interprète les rôles d'Eliza Riddle (*Alanenouïde*), de Lady Macbeth (*Macbeth*), d'Ariel (*La Tempête*). Elle est co-auteur et interprète dans *La Trilogie des Dragons* (Yukali) et *Le Polygraphe* (Lucie Champagne). Pour ce rôle, elle reçoit le Prix de la Critique de Barcelone en 1990, couronnant la meilleure actrice étrangère, ainsi que le Prix Jan Doat, décerné par les membres de l'Association des Anciens du Conservatoire. Au cinéma, elle écrit le scénario de quelques courts-métrages et réalise des vidéo clips pour des artistes de la chanson. Elle participe au scénario du film *Le Polygraphe*, dans lequel elle interprète le rôle de Lucie. Elle dirige également la mise en scène de la pièce à Tokyo, avec une équipe japonaise.

## Anne-Marie Cadieux

Au théâtre, elle joue, entre autres, Lady Capulet dans *Roméo et Juliette*, Volumnia dans *Coriolan* et Caliban dans *La Tempête* sous la direction de Robert Lepage, Sillia Gala dans *The Rules of the Game* de Pirandello au Stratford Festival, Solange dans *Les Bonnes* de Genet et Lise Paquette dans *Les Belles Sœurs* de Michel Tremblay, au Centre National des Arts sous la direction d'André Brassard, ainsi que la Marquise de Merteuil dans *Quartett* d'Heiner Müller, sous la direction de Brigitte Haentjens. Sa pièce, *La Nuit*, dont elle signe la mise en scène et qu'elle interprète aux côtés de Gérard Gagnon, est présentée au Carrefour International de Québec, au Théâtre 140 à Bruxelles et au dernier Festival des Amériques, à Montréal. Au cinéma, son interprétation de Manon dans *Le Confessionnal* lui vaut le Prix Luce Guilbeault des Rendez-Vous du Cinéma Québécois 96, ainsi qu'une nomination aux Prix Génie.

## Normand Daneau

À sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec en 1992, il fonde, avec d'autres acteurs de sa promotion, Le Théâtre des Moutons Noirs, dont il est le directeur artistique et où il joue et met en scène. Sous la direction de Robert Lepage, il interprète dans la trilogie shakespearienne, Malcom (*Macbeth*), Sicinius (*Corio-*

*lan*), et Gonzalve (*La Tempête*). Il incarne le jeune Abbé Massicotte dans *Le Confessionnal*. Il est aussi chanteur et bassiste dans le groupe *Les standardistes*.

## Marie Gignac

Après avoir étudié au Conservatoire d'Art Dramatique de Québec, elle participe à la création de *La Trilogie des Dragons*. Elle y interprète le rôle de Françoise pour lequel elle obtient le Prix d'Interprétation Féminine au Festival de Théâtre des Amériques à Montréal en 1987, ainsi que le Prix Jan Doat en 1988. Elle est ensuite Madeleine dans *Les Plaques Tectoniques*, rôle qu'elle reprend dans la version cinématographique de la pièce, réalisée par Peter Mettler. Outre son travail avec Robert Lepage depuis plus de dix ans, elle joue Brecht, Ionesco, Genet, ainsi que Michel Tremblay, Anne Legault et Marc Doré. Elle tient le premier rôle féminin dans le film *Le Confessionnal*, pour lequel elle reçoit une nomination aux Prix Génie 1996.

## Richard Fréchette

Diplômé du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec en 1978, il participe à plus d'une quarantaine de productions théâtrales au Québec. Récemment, il interprète le rôle de François dans *La Cité Interdite* de Dominique Champagne et joue M. Bolduc, spectacle solo produit par le Théâtre Repère, qu'il écrit et met en scène. Avec Robert Lepage, il interprète le rôle du sourd-muet dans *En attendant*, du barbier Morin dans *La Trilogie des Dragons* et d'Antoine dans *Les Plaques Tectoniques*. Il participe aux films *Le Confessionnal* et *Le Polygraphe*.

## Patrick Goyette

A sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal en 1990, il joue, entre autres, dans *La Ménagerie de Verre* de Tennessee Williams, *Désir sous les Ormes* d'Eugene O'Neill et *Les Bas Fonds* de Maxime Gorki. Il incarne Ovide dans la très populaire série télévisée *Les Filles de Caleb*, réalisée par Jean Beaudin, avec qui il tourne cette année, également pour la télévision, *Ces Enfants d'Ailleurs*. Sous la direction de Robert Lepage, il interprète le rôle de Marc dans *Le Confessionnal* et celui de François dans *Le Polygraphe*.

## Ghislaine Vincent

Depuis sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec en 1983, elle joue sur toutes les scènes de Québec, dans des œuvres aussi variées que *Les Belles Sœurs* de Michel Tremblay, *Le Dialogue des Carmélites* de Bernanos et *Les Femmes Savantes* de Molière. Elle participe aussi à des créations comme auteur et interprète, au Théâtre de la Bordée. Elle enseigne la diction et la poésie au Conservatoire pendant trois ans et l'interprétation dans un programme intensif de théâtre Art-Études. *Les Sept Branches...* marquent sa seconde collaboration avec Robert Lepage.

## Michel F. Côté

Percussionniste, compositeur/improvisateur et producteur, Michel F. Côté dirige l'ensemble Bruire, depuis 1989.

Quatre productions sur disques illustrent l'activité de cet ensemble, dont le *Hörspiel Muss Muss Hic!* (commande conjointe WDR Cologne / SRC Montréal en 1990), et plus récemment le disque-concert *L'Âme de l'Objet* (1995). Membre du Collectif Ambiances Magnétiques, il réalise plus d'une dizaine de productions sur disques. Au théâtre, il collabore entre autres, avec la compagnie Carbone 14 (*Krieg*, 1993) et, dans le domaine de la danse, avec la compagnie Brouhaha Danse (*La Galerie des Horribles*, 1993). Il est membre permanent de plusieurs ensembles musicaux montréalais : Klaxon Gueule, Les Craquons, Flamèches, L'Oreille à Vincent.



# EX MACHINA

## Les sept branches de la rivière Ota

Mise en scène

**Robert Lepage**

Conception

**Éric Bernier, Gérard Bibeau, Normand Bissonnette, Rebecca Blankenship, Marie Brassard, Anne-Marie Cadieux, Normand Daneau, Richard Fréchette, Marie Gignac, Patrick Goyette, Robert Lepage, Macha Limonchik, Ghislaine Vincent.**

Interprétation

**Eric Bernier, Rebecca Blankenship, Marie Brassard, Anne-Marie Cadieux, Normand Daneau, Richard Fréchette, Marie Gignac, Patrick Goyette, Ghislaine Vincent.**

Musique composée et interprétée par

**Michel F. Côté**

Dramaturgie

**Gérard Bibeau**

Assistance à la mise en scène

**Bruno Bazin, Normand Daneau, Philippe Soldevila**

Scénographie

**Carl Fillon**

Costumes et perruques

**Marie-Chantale Vaillancourt, Yvan Gaudin**

Assistés de

**Sylvie Courbron**

Éclairages

**Sonoyo Nishikawa**

Images

**Jacques Collin et Eric Fauque**

Images - Moving Pictures

**La Fondation McGovern de la Canadian Broadcasting Corporation**

Marionnettes

**Le Théâtre de Sable**

Musique additionnelle

**Robert Caux, F.Poulenc, M. Miyagi, G. Puccini,**

**A. Dvorak**

Partition musicale - piano

**Claude Soucy**

Accessoires

**Catherine Chagnon, Sylvie Courbron, Cathy**

**Lachance**

Maquette

**Stéphane Caron**

Construction des décors

**Marc Châteauvert, Mario Côté, Carl Fillon, Richard Gravel, Michel Le Breton, Gaëtan Noël, Jacquelyn Noël, Marco Olivier, Michel Paquet.**

Patine des décors

**Véronique Dumont, Kathleen Duval, Cathy**

**Lachance, Isabelle Larivière, Marie-France**

**Larivière, Hélène Pearson, Marco Poulin,**

**Pierre Robitaille.**

Régie générale

**Éric Fauque**

Régie son

**Luc Désilets**

Régie lumière

**Christian Gagnon**

Chef machiniste

**Marc Provencher**

Régie costumes/accessoires

**Catherine Chagnon**

Assistée de

**Cathy Lachance**

Machinistes de plateau

**Marco Olivier, Martin Lévesque**

Direction technique

**Richard Gravel**

Direction de production / tournée

**Louise Roussel**

Production

**Ex Machina**

En coproduction avec

**Edinburgh International Festival, Manchester '94 - City of Drama, Créteil - Maison des Arts, Festival d'Automne à Paris, Wiener Festwochen, Theaterformen '95 Braunschweig, Change Performing Arts Milano, IMBE Barcelona, Präsidialabteilung Der Stadt Zürich-Zürcher Theater Spektakel, Århus Festuge, Bunkamura Tokyo, Harbourfront Center Toronto, Kampnagel Hamburg, Les Productions d'Albert, Le Centre culturel de Drummondville, Le Centre culturel de l'Université de Sherbrooke, Les Productions Specta, Theater der Welt '96 - Staatsschauspiel Dresden, København '96, Ludwigsburger Schloßfestspiele, Stockholms Stadsteater, Brooklyn Academy of Music New York, Carrefour International de Théâtre à Québec.**

Producteur délégué, Europe

**Richard Castelli**

Producteur délégué, Royaume-Uni

**Michael Morris**

Agent, États-Unis

**Menno Plukker**

Producteur

**Michel Bernatchez**

**Ex Machina est subventionnée par le programme des Relations Culturelles Internationales du Ministère des Affaires Extérieures du Canada, le Conseil des Arts du Canada, le Fonds Japon-Canada du Conseil des Arts du Canada, le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Bureau des Arts et de la Culture de la Ville de Québec.**

avec le soutien **des Services Culturels de l'Ambassade du Canada et de la Délégation Générale du Québec - Paris.**

FRFAP - 1996 - TH\_11 - PRGS